

200368

2 NOV.



MALA REPRODUCCION
POR DEFECTO DEL ORIGINAL

Memoria Descriptiva

para

una Patente de Invención

a favor de

Dr. Vito Arce Reyes

de nacionalidad boliviana

residente en

Madrid, Fuencarral nº 4 - 2ª izquierda

por:

" A P A R A T O T R A D U G R A F O "

=====

200368

200368



MEMORIA DESCRIPTIVA

que se acompaña a la solicitud de una Patente de Invención por un aparato "TRADUGRAFO", por veinte años en España, a favor del Dr.D. VITO ARCE REYEROS, boliviano, domiciliado en la ciudad de Madrid, Fuencarral, N° 4 .-

Como autor intelectual, presento esta Memoria, que se refiere a la invención de un aparato "Tradúgrafo", aplicable no sólo para la traducción de todas las lenguas o idiomas existentes en el mundo actual, sino también, sirve al mismo tiempo para obtener copia gráfica e impresa de la traducción realizada

5.- en los idiomas que sean necesarios y de acuerdo con los alcances del aparato. Finalmente al "Tradúgrafo" nos sirve para transmitir a través de las cintas perforadas por el anverso de las letras que tienen los puntos en relieve del alfabeto Braille. Las cintas anteriores salen automáticamente en línea horizontal de izquierda a derecha y este movimiento se aprovecha para

10.- conectar con sistemas politeletipos que sirven para transmitir o emitir al exterior tanto para las estaciones receptoras nacionales como internacionales que podrán recibir simultáneamente en el idioma oficial de cada país o en los idiomas que desearan las oficinas receptoras.

La presente invención original pretende llenar un gran vacío en el campo

15.- de los idiomas predominantes y salvar de esta manera las deficiencias -- consiguientes a la difícil traducción sin previo estudio especial de cada una de las lenguas; por lo que, el "Tradúgrafo", llenará una necesidad cultural de gran proyección en el vasto campo científico, educacional, universitario, social, político, etc. etc., de cada Nación y el mundo en general.

20.- El "Tradúgrafo" presentado, por su mecanismo especial y funcionamiento automático cumple por sus principios las tres finalidades siguientes:

1º.- Traducción de idiomas, se realiza, por la coincidencia exacta de las cifras o números de los numeradores de las poleas que de arriba abajo o viceversa y siempre en línea vertical deben coincidir junto a los números las

25.- palabras homólogas de los idiomas que se han traducido. Para ejemplo, tenemos, el caso de la figura IV, donde observamos en el espacio de los numeradores - número uno (1) la cifra 1793 que coincide con sus iguales de arriba abajo o viceversa; pero, siempre en línea vertical y en ésta forma comprobamos que las palabras que corresponden al mismo número de las lenguas traducidas nos

30.- dan con toda precisión la traducción literaria y gramatical de la palabra - que en este caso corresponde a la palabra española "Estudiar", y así, queda traducida dicha palabra en forma perfecta a los idiomas: inglés, alemán, francés e italiano. Por el mismo método y el recurso indispensable de la simple coincidencia de las cifras o números de los numeradores de las poleas que

35.- dan traducidas a los cuatro idiomas anteriores las palabras que nos restan en la frase de nuestro ejemplo que son "Medicina Social para triunfar". Y así sucesivamente se puede y se podrá traducir cualquier idioma que sea es-/,



crita o hablada a otros que sean de interés para las instituciones y el público en general; pero, es necesario para los fines anteriores el empleo de -
40.-tradúgrafos que colocamos desde la fecha a la disposición de los interesados

2º.- Cumplida la traducción de idiomas de acuerdo a la síntesis del mecanismo anterior se obtiene en forma automática y continuada copia-gráfica o impresa de la traducción realizada en el papel adaptado en forma especial al aparato traductor y está marcada en las figuras I y III con el número 13. Conforme van llenándose las hojas se renuevan así mismo hasta completar el trabajo que debemos cumplir en misión oficial o particular.

3º.- Por el mecanismo automático y continuo el "tradúgrafo" actúa como transmisor o emisor por la perforación del papel tipo teletipo marcada en la figura I con los números 10, 10', 10'' y 10''' que están colocadas horizontalmente al anverso de las palabras que representan precisamente a las traducidas, las cuales por la acción automática y presión continua de adelante hacia atrás o viceversa consiguen perforar las cintas o papel tipo teletipo que constantemente avanzan de izquierda a derecha para mantener sus conexiones con sistemas de transmisión politeletipo, que sirven para transmitir con toda perfección y seguridad tanto el contenido como la traducción realizada para las oficinas receptoras del país y el exterior, por lo que, se hace una vez más indispensable el uso de los tradúgrafos.

Para mayor comprensión de la invención ofrezco cuatro gráficos originales que adjunto en papel especial, donde podrán apreciar en carácter de demostración los detalles de cada uno de ellos, que son las siguientes:

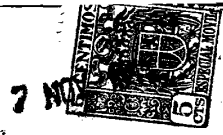
La figura I, representa en forma esquemática al aparato denominado "Tradúgrafo" visto de frente y en detalle.

La figura II, es otro esquema donde se aprecia la forma y disposición de los rodillos posteriores que tienen divisiones para dar curso al sistema de las poleas respectivas, que como sabemos poseen numeradores en orden numérico para las traducciones en general.

La figura III, es un esquema de un corte vertical y ánteraposterior de la figura marcada con las letras a-b y a'-b', en él se observan detalles de importancia para tener idea exacta del mecanismo y movimientos del aparato "tradúgrafo".

La figura IV, representa en forma esquemática al campo frontal o de visión útil c-d y c'-d', es parte de la figura I y en ella es donde podemos apreciar con toda claridad la bondad y finalidades primordiales del invento.

Luego, me corresponde referirme en forma especial a las poleas marcadas con los números 1, 2, 3, 4, 5 y siguientes, pues, todas ellas en el fondo son iguales; pero, es preciso remarcar que en las poleas descansan los fundamentos primordiales de la traducción. Para cumplir los fines anteriores, cada polea lleva numeradores (N) en orden numérico desde el número uno (1) hasta el número veinte mil (20,000) como máximo y como mínimo podrán tener diez mil divisiones útiles. Al lado derecho de cada número de los



numeradores se colocan todas las palabras reconocidas en los pequeños diccionarios clásicos. A su vez, es necesario, tomar como base un idioma cualquiera para los fines de traducción, y como ejemplo para nuestra demostración empleamos como base el idioma español, razón por la cual colocamos en

85.-orden alfabético veinte mil palabras útiles del idioma español al lado derecho de los números de los numeradores de cada una de las poleas de la primera línea horizontal. En cambio, en las poleas de la segunda, tercera, cuarta y quinta línea horizontal se colocan, al lado derecho de cada número de los numeradores las palabras homólogas de los idiomas que nos servirán para

90.-traducir y deben corresponder exactamente por homología a cada palabra del idioma español tomado como base. Para ejemplo, tomamos nuevamente el número 1723 que aparece visto en el campo visual a '-b' en el numerador de la polea número uno (1) de la figura IV, al lado derecho del número anterior constatamos la presencia de la palabra española "estudiar", inmediatamente

95.-por debajo del número 1723 y de la palabra estudiar se aprecia observando en línea vertical otro número 1723 igual al anterior y al lado derecho del mismo se lee la palabra inglesa "Study", que en forma por demás exacta corresponde a la traducción literaria y gramatical de la palabra española "estudiar" tomada como base para nuestra demostración. Los resultados anteriores nos autorizan y permiten que podemos aplicar la misma regla no sólo para las palabras que nos restan por traducir en los idiomas inglés-español, sino también, podemos extender los principios a los aparatos de fabricación de gran alcance para las traducciones, es decir, que nos sirva para traducir cualquier idioma tomado como base a muchos otros idiomas pudiendo llegar a

100.-hasta diez y más idiomas.

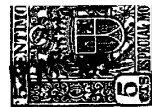
La exposición anterior considero suficiente para poder comprender los fundamentos y finalidades primordiales del aparato denominado "Tradúgrafo"; pero, considero, todavía necesario e imprescindible remarcar sobre el mecanismo y funcionamiento del aparato. Para cuyo objeto, tomamos como base

10.-de demostración las cuatro figuras marcadas con I, II, III, y IV que aparecen en papel especial anexa a la memoria descriptiva.

El detalle del mecanismo y funcionamiento, es como sigue: Para realizar una traducción cualquiera de palabras habladas o escritas en documentos, que procedan de conferencias o libros de cualquiera de las lenguas

15.-madas como base, comenzamos por utilizar el idioma base que en el caso presente es el idioma español al igual que en los casos anteriores, luego, al continuar nuestro trabajo de traducción utilizamos la figura número I, donde sabemos por el esquema que vemos, que podemos traducir a cuatro idiomas, o sea al inglés, alemán, francés e italiano, con las aclaraciones anteriores

20.-continuamos el trabajo de traducción tomando para el efecto la segunda palabra de la frase de nuestro ejemplo, ya que la primera palabra española "Estudiar" fué traducida anteriormente, por lo que, en el caso presente tenemos la palabra española "Medicina", para conseguir la traducción conectamos el



aparato y, en la mesa de mando de la figura I, apretamos el botón marcado -
25.- con el número 2, el cual, por sus conexiones pone en marcha a las cuatro poleas de la segunda línea vertical marcada con los números 2, 2', 2'' y 2'''. Durante el movimiento de marcha se busca en las poleas anteriores las palabras homólogas dentro los cuatro idiomas que correspondan exactamente a la palabra española "Medicina", conseguimos este objetivo en forma muy fácil,
30.- puesto que al número 9150 del numerador del idioma básico corresponden otros números 9150 iguales al anterior que se constatan en los numeradores de las cuatro poleas de la segunda línea vertical y en ésta forma llegamos a la traducción de la palabra española "Medicina" a los idiomas inglés (Medicine), alemán (Medizin), francés (Médecine) e italiano (Medicina) conforme
35.- podemos verificar en la figura IV.

Para completar la traducción de las otras palabras que nos restan en la frase "estudiar Medicina Social para triunfar", es necesario aplicar el mismo método hasta completar los espacios en las líneas vertical y horizontal del campo visual. Al llegar al estado anterior por la bondad del aparato traductor se obtiene copia-gráfica o impresa de la traducción realizada en los cuatro idiomas, para lo cual apretamos el botón C de la mesa de mando que en forma automática responde al poner en marcha al copiador marcado con el número 13 que en forma continua permite obtener copia impresa de la frase traducida que hemos tomado como ejemplo. Para completar nuestro
40.- trabajo y como parte final de la traducción aprovechamos la tercera finalidad específica del aparato para aplicar a la frase anterior que ya se encuentra traducida e impresa en papel especial. Para dicha finalidad apretamos en la mesa de mando número 14 el botón T, que corresponde por sus conexiones a las cintas tipo papel teletipo marcado con los números 10, 10', 10'' y 10'''.
50.- Las cintas aparecen perforadas en forma automática por los puntos en relieve del alfabeto Braille que se encuentran en el anverso de las letras traducidas y de las restantes que se encuentran en las poleas, debido al movimiento continuo las cintas avanzan simultáneamente en todos los espacios de izquierda a derecha y este movimiento se aprovecha para conectar a las
55.- cintas perforadas con sistemas politeletipos, que nos sirven para transmitir o emitir las traducciones y por consiguiente el contenido de las palabras y frases tanto para las estaciones receptoras nacionales como internacionales interesadas por noticias que procedan de conferencias, congresos, entrevistas, etc., etc., que son susceptibles de traducción, copia-impresión y
60.- transmisión siempre que utilizemos los tradúgrafos.

 N O T A

La presente Patente de Invención original, comprende las siguientes reivindicaciones:

1.- Un aparato "Tradúgrafo", que sirve para traducir idiomas o lenguas en general, caracterizado por una construcción que consta de una mesa



65.-de mando (14), donde existe un sistema de botones que sirven para poner en marcha a las poleas de traducción, al copiador o papel-impresor y a las cintas perforadas tipo teletipos.

2.- Un aparato "Tradúgrafo", caracterizado por una construcción que consta en parte de dos series de rodillos: rodillos anteriores y rodillos -
70.-posteriores; ambas series se encuentran colocadas en línea vertical a igual distancia entre uno y otro, en cambio, la distancia ánteroposterior entre -
ambas series es variable y está estrictamente en relación con la longitud de las poleas de traducción. Los rodillos tanto anteriores como posteriores tienen divisiones para dar curso independiente y mantener correspondencia
75.-con las poleas respectivas. Los rodillos a su vez, se encuentran conectados entre sí para cumplir los movimientos automáticos y continuos.

3.- Un aparato "Tradúgrafo", caracterizado por una construcción original, que consta en parte de un sistema de poleas de traducción que mantienen estricta relación con los movimientos circulares de los rodillos con
80.-forme ya reivindicamos en el número 2. Las poleas mencionadas en el fondo son todas iguales y, en ellas descansan los fundamentos primordiales de la traducción. Cada polea lleva numeradores en orden numérico desde el número uno hasta el número veinte mil como máximo. Al lado derecho de cada número de los numeradores se encuentran colocadas todas las palabras principa-
85.-les y útiles reconocidas por los pequeños diccionarios clásicos. En cambio, en las poleas que corresponden al idioma tomado como base se colocarán las palabras al lado derecho de los números de los numeradores y mantendrán estrictamente el orden alfabético, para que a ellas se adapten las palabras homólogas de los idiomas que nos servirán para las traducciones.

90.- 4.- Un aparato "Tradúgrafo", caracterizado por una construcción, que en forma automática y continua, garantiza traducción perfecta de idiomas en general, bajo el mecanismo de funcionamiento que sigue: Para traducir cualquier palabra hablada o escrita utilizamos la figura número I, donde sabemos por el esquema que podemos traducir a cuatro idiomas o sea al inglés, a
95.-alemán, francés e italiano. Con las aclaraciones anteriores iniciamos nuestro trabajo de traducción con la palabra española "Medicina", para el efecto, apretamos el botón 2 en la mesa de mando para poner en marcha a las cuatro poleas de la segunda línea vertical marcado con los números 2, 2', 2'' y 2'''
Durante la marcha se busca en las poleas que se aprecian en el campo visual
200.-frontal las palabras homólogas a la palabra española "Medicina", las cuales en forma muy fácil y rápida aparecen en las poleas que corresponden a los cuatro idiomas y se comprueba que exactamente coinciden los números 9150 de las cuatro numeradores de las poleas de la segunda línea vertical, que son iguales por tanto de arriba abajo o viceversa al número 9150 del numerador
5.-de la polea del idioma básico y, en ésta forma, queda traducida la palabra



española "Medicina" a los idiomas inglés (Medicine), alemán (Medizin), francés (Médecine) e italiano (Medicina), conforme podemos comprobar en la figura IV. Luego, para traducir las otras palabras que nos restan y como regla general para los demás, es necesario, seguir el mismo método de traducción

10.- hasta completar los espacios del campo de visión útil de las líneas vertical y horizontal.

5.- Un aparato "Tradúgrafo", caracterizado por una construcción, que en forma automática garantiza la obtención de copia-gráfica o impresa de la traducción realizada, es decir, después de conseguir las traducciones

15.- en todos los espacios que disponemos en el "tradúgrafo", se obtiene, en el papel adaptado al aparato copias-impresas de las palabras o frases traducidas sucesivamente.

6.- Un aparato "Tradúgrafo", caracterizado por una construcción, sirve también, para transmitir através de las cintas perforadas por los -

20.- puntos en relieve del alfabeto Braille existentes en el anverso de las letras traducidas y del resto en general y que, en forma automática y continua avanzan en todos los espacios de izquierda a derecha, este movimiento se aprovecha para conectar las cintas perforadas con sistemas politeletipos de transmisión y recepción nacional e internacional.

25.- 7.- En resumen, se reivindica como aparato de invención original, exclusivo en el país y como objeto o aparato sobre el que ha de recaer la PATENTE DE INVENCION, que se solicita por veinte años en España; por un aparato "TRADUGRAFO".

Todo conforme, queda descrito en la presente Memoria, que consta

30.- de seis hojas escritas a máquina por una sola cara a las que acompaño para ilustrar los planos o dibujos consideradas como figuras esquemáticas.

Madrid, 13 de noviembre de 1951

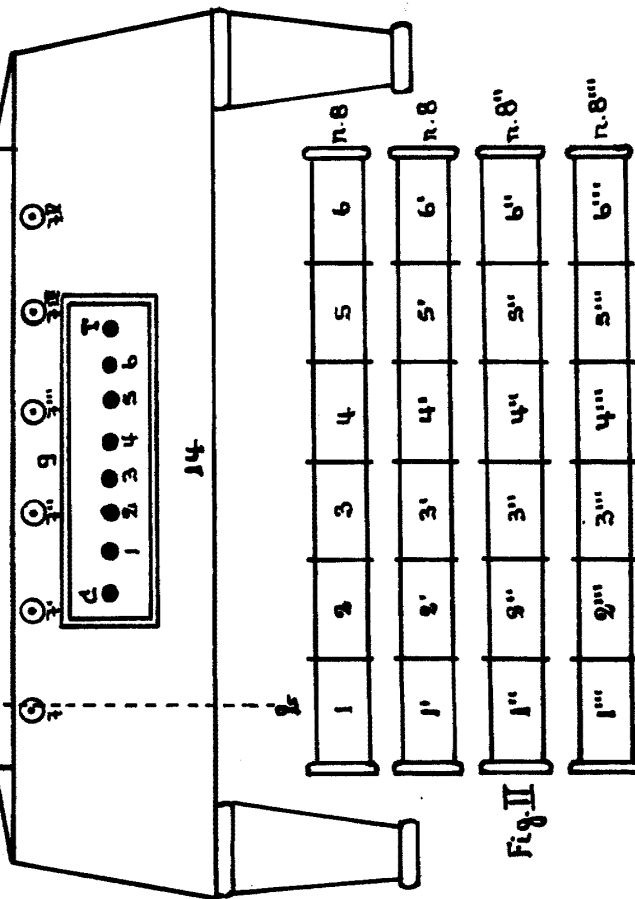
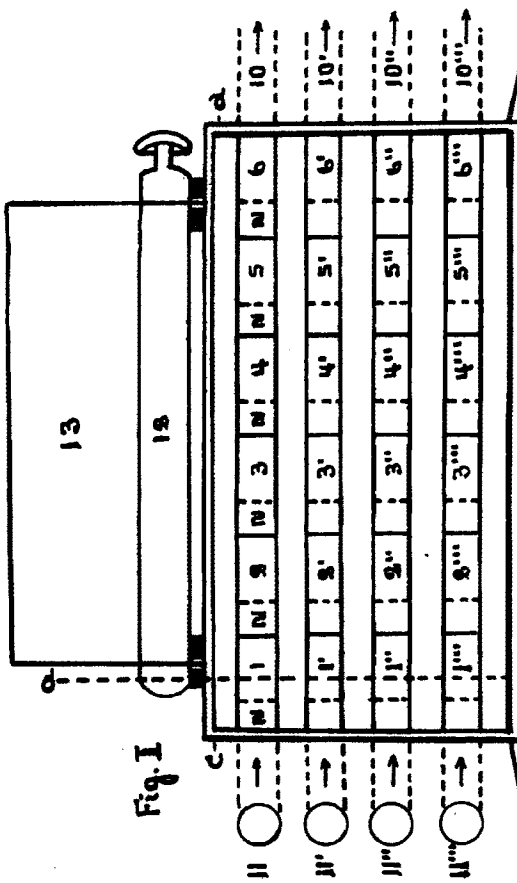
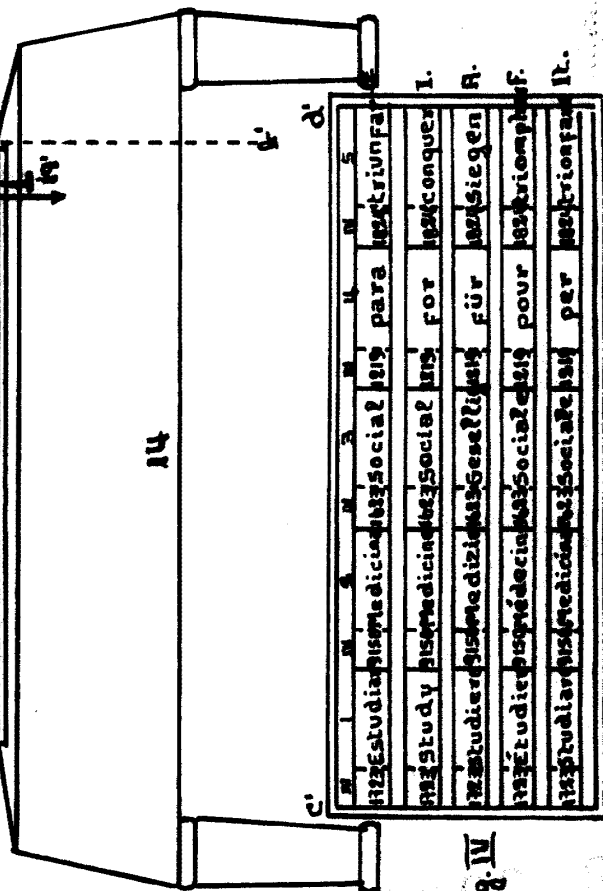
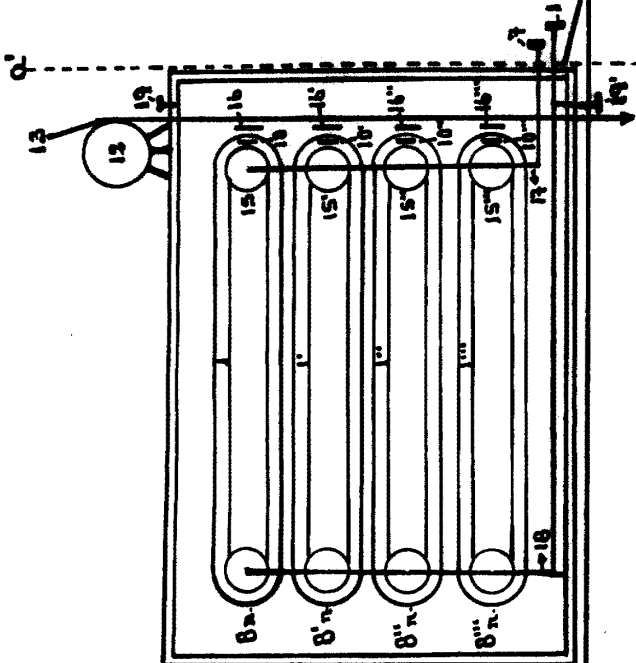
V. Arce Reyeros
Fco. Dr. VITO ARCE REYEROS.

GUILLERMO ROED

Guillermo Roed



200368



WILLIAMS & BROS. GUILLERMO ROFA